

加藤・細川の歴史にふれる

Sur les traces de Katô et Hosokawa



細川家の宝を常設展示 熊本県立美術館本館

細川家に伝わる貴重な美術工芸品や歴史資料などを鑑賞できる「細川コレクション常設展示室」があり、企画展なども開催。

熊本市中央区二の丸2 Tel.096-352-2111 開/9:30~17:15(入館は16:45まで)
休/月曜(祝日の場合は翌日)、年末年始 料/常設展・特別展などは有料

Exposition permanente des trésors de la famille Hosokawa

Bâtiment central du Musée Départemental de Kumamoto

Il existe ici la "Salle d'exposition permanente de la collection Hosokawa" où on peut admirer les précieux objets d'art transmis par la famille Hosokawa et divers documents historiques, et y sont organisés entre autres des expositions temporaires.

2, Ninomaru Chuô-ku, Kumamoto Tel.096-352-2111 Ouverture/9h30 à 17h15 (dernière admission 16h45)
Fermeture/le lundi (le jour suivant si férié), pendant le temps des fêtes de fin d'année Tarifs/les expositions permanentes et temporaires sont payantes



熊本の歴史・文化・自然に触れる 熊本博物館

参勤交代に使った船「波奈の丸(なみなしまる)」(国の重要文化財)を常設展示、熊本の記憶を未来に繋ぎます。

熊本市中央区古京町3-2 Tel.096-324-3500 開/9:00~17:00(入館は16:30まで) 休/月曜(祝日の場合は翌日)、12/29~1/3. 保守点検期間など 料/一般400円、高・大学生300円、中学生以下200円(プラネタリウムは別途観覧料)

Aborder l'Histoire, la culture et la nature de Kumamoto

Musée de Kumamoto

On expose ici en permanence le "Naminashimaru" (Bien Culturel Important de la Nation), navire utilisé lors des Sankin-Kôtai, pour le but de relayer aux générations futures la mémoire de Kumamoto.

3-2, Furukyo-machi Chuô-ku, Kumamoto Tel.096-324-3500 Ouverture/9h à 17h(dernière admission 16h30)
Fermeture/le lundi (le jour suivant si férié), du 29 déc. au 3 jan., pendant les périodes de contrôle d'inspection Tarifs/plein tarif 400 yens, tarif lycéens et universitaires 300 yens, jusqu'aux collégiens 200 yens, tarif du planétarium à part

観光ボランティアガイドとゆく くまもと探訪

アマチュアならではの素朴な会話を交えて、城下町はもちろん、熊本市内とその周辺を案内。英語・韓国語・中国語のガイドも可。

Tel.096-356-2333(まもとよかとこ案内人の会) 開/9:00~17:00(土・日曜、祝日は16:00まで)
料/無料、別途ガイド交通費2000円 ※3日前までに要予約

Ballade en compagnie d'un guide touristique bénévole

Explorer Kumamoto

Une visite guidée dans la ville de Kumamoto, ses environs et bien sûr, le quartier autour du château, avec les commentaires uniques et naturels du guide amateur. Des visites guidées en anglais, en coréen et en chinois sont possibles.

Tel.096-356-2333 (l'association des guides "On-s'y-plait-bien-à-Kumamoto") Ouverture/9h à 17h (jusqu'à 16h le samedi-dimanche et fériés) Tarif/gratuit, les frais de transports du guide à part 2000 yens ※réservation obligatoire 3 jours avant au minimum

優美な回遊式庭園を愛する 水前寺成趣園

東海道五十三次を模した桃山式回遊庭園。細川幽齋ゆかりの「古今伝授の間」のほか、四季折々に肥後六花、薪能なども鑑賞可。

熊本市中央区水前寺公園8-1 Tel.096-383-0074(出水神社社務所) 開/(3~10月):30~18:00(入園は17:30まで)、(11~2月):8:30~17:00(入園は16:30まで) 料/一般400円、小・中学生200円

Admirer les grâces du jardin japonais dite "circulaire"

Suizen-ji Jôju-en

Ce jardin est du type "circulaire" de style Momoyama, et reproduit les vues des 53 Stations du Tôkaidô. Entre autres que la "salle d'initiation secrète" liée à Hosokawa Yûsai, on y peut admirer les "Six Fleurs de Higo" selon les saisons, ainsi que du théâtre de No nocturne à la lumière des flambeaux.

8-1, Suizen-ji Kôen, Chuô-ku, Kumamoto Tel.096-383-0074 (le bureau du Shimizu Jinja) Ouverture/(de mars à octobre):7h30 à 18h (dernière admission 17h30) (de novembre à février) 8h30 à 17h (dernière admission 16h30) Tarif/plein tarif 400 yens, écoliers et collégiens 200 yens



熊本城を望む清正公の御廟 本妙寺

創建およそ400年の歴史を刻む加藤家の菩提寺。境内には清正公を祭った「浄池廟(じょうちびょう)」があり、熊本城を見守っています。

熊本市西区花園4-13-1 Tel.096-354-1411(本妙寺)

Vue sur le château de Kumamoto, de la mausolée du seigneur Kiyomasa

Honmyô-ji

Le Honmyô-ji, qui compte 400 ans d'Histoire, est le temple où repose la famille Katô. Dans l'enceinte, la mausolée de "Jôchibiyô", celle du seigneur Kiyomasa, veille sur le château de Kumamoto.

4-13-1, Hanazono Nishi-ku, Kumamoto Tel.096-354-1411 (Honmyô-ji)



剣豪・宮本武蔵が「五輪書」を生んだ 靈巖洞

初代藩主・細川忠利に招かれ、晩年を熊本で過ごした宮本武蔵が兵法書「五輪書」を記したという洞窟。洞内には岩戸観音が鎮座。

熊本市西区松尾町平山589 Tel.096-329-8854(靈巖禪寺) 開/8:00~17:00
料/大人200円、小・中学生100円

Le "Livre des cinq roues" écrit par le maître de sabre, Miyamoto Musashi

La grotte "Reigandô"

On dit que Miyamoto Musashi, invité par Hosokawa Tadatoshi, le premier daimyô du nom, à passer les derniers jours de sa vie à Kumamoto, a écrit le "livre des cinq roues" dans cette grotte. À l'intérieur, se trouve la statue de Iwato-Kannon.

589, Matsumomachi-Hirayama Nishi-ku, Kumamoto Tel.096-329-8854 (Unganzen-ji)
Ouverture/8h à 17h Tarif/adulte 200 yens, écoliers et collégiens 100 yens



格式の高い意匠が光る大名庭園 松浜軒

八代城主・松井直之が母のために建てた御茶屋の格式の高い意匠は見どころの一つ。6月上旬には肥後花菖蒲が咲き誇ります。

八代市北の丸町3-15 Tel.0965-33-0171 開/9:00~17:00(入園は16:30まで)
休/月曜(祝日の場合は翌日)、12/28~1/4 料/一般500円、小・中学生250円

Le jardin féodal aux décors dignes du nom

Shôhin-ken

Matsui Naoyuki, le seigneur du château et huitième du nom, a fait édifier une maison de thé pour sa mère. Les décors somptueux du bâtiment en vaut le détour. Les iris de Higo (iris japonais) fleurissent début juin.

3-15, Kitanomuramachi, Yasushiro Tel.0965-33-0171 Ouverture/9h à 17h (dernière admission 16h30) Fermeture/le lundi (le jour suivant si férié), du 28 déc. au 4 jan. Tarif/plein tarif 500 yens, écoliers et collégiens 250 yens



白壁土蔵の町並みをゆく うろんころん高瀬

米の集積地として栄えた高瀬の町並み散策。高瀬商店街の店主自ら、玉名の歴史や文化を紹介しす。

玉名市高瀬155-1(高瀬蔵集合) Tel.0968-72-5313(玉名観光協会)
料/500円(お土産付き、前日の午前中までに要予約) 所要時間/約2時間

Promenade dans les rues de réserves en torchis blanc

Uron-Koron Takase

Une promenade dans les rues de Takasé, la ville qui s'est enrichi autour des dépôts de riz. Les propriétaires des magasins du quartier commerçant vous présentent eux-mêmes l'Histoire et la culture de Tamana.

155-1, Takase, Tamana (rendez-vous devant le cellier Takasé) Tel.0968-72-5313 (Association Touristique de Tamana) Tarif/500 yens (avec un cadeau souvenir, réservation obligatoire avant le midi de la veille) Temps requis/environs 2 heures

